

Allemagne = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition

Note des éditeurs : Le présent catalogue propose l'édition des inscriptions mentionnées dans l'article en trois parties « Il a parlé par les prophètes. Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval » publié en 2017 et 2018 dans la revue In-Scriptio. Il fournit au lecteur les informations complémentaires aux réflexions de son auteur et rassemble un corpus original d'œuvres d'art et d'inscriptions à travers l'Europe, dispersées jusqu'à ce jour dans des publications diverses, d'accès parfois difficile. Les notices reprennent la structure et les normes d'édition du Corpus des inscriptions de la France médiévale, en les adaptant parfois légèrement en fonction de la source des transcriptions. Le commentaire concerne principalement la forme de la citation prophétique et son interprétation renvoie aux développements publiés dans l'article. Quelques-unes des inscriptions citées dans le texte n'ont pas été reprises ici ; d'autres ont été ajoutées a posteriori, sans affecter cependant les grandes lignes dégagées au cours de cette étude.

1. AUGSBOURG, cathédrale - Vitraux des fenêtres hautes

Les vitraux proviennent de l'édifice bâti au cours du XI^e siècle et consacré en 1065. Les verrières sont maintenant datées des environs de 1100¹. Les fenêtres ont été modifiées et déplacées lors du voûtement de l'église vers 1330 mais les vitraux ont été remplacés. Un grand programme établissant la concordance entre l'Ancien et le Nouveau Testament avait été conçu. Les textes présentés par les prophètes évoquent l'Église en tant que peuple ou maison de Dieu. La partie centrale de l'ensemble de verrières correspondait à l'axe de l'abside orientale, qui comportait comme souvent une figuration de la Vierge ou du Christ, alors que de part et d'autre de cette abside les vitraux montraient 12 figures de prophètes au sud, et 12 figures d'apôtres au nord. Cinq vitraux de cet ensemble nous sont parvenus, ceux de Daniel, Osée David et Jonas sont originaux alors que le vitrail de Moïse est une copie du XV^e siècle. Les quatre prophètes portent des vêtements décorés et sont chaussés. David est couronné et les trois autres portent un chapeau conique. Tous les phylactères sont verticaux.

GRODECKI, *Le vitrail*, 1977, photo, p. 51.

BRISAC, *Le vitrail*, 1990, p. 16.

Les lettres capitales sont assez grandes et régulières. Cependant, les phylactères d'Osée et de David présentent des lettres plus épaisses. La plupart des mots sont séparés par des points. Le mot *propheta* est classiquement abrégé en *PP* avec les lettres barrées. Les abréviations sont le plus souvent des contractions, comme DNE pour Domine ou des suspensions (*facie* avec un tilde sur le *e* pour *faciem*). Il y a peu de lettres entrelacées ou incluses.

¹ BRISAC, *Le vitrail*, 1994, p. 16.

a) Daniel

Daniel tient son phylactère par le haut, quatre doigts apparaissant sur la partie enroulée. L'index de sa main droite, très long, attire l'attention du spectateur et marque l'autorité du personnage. Le phylactère de Daniel est assez étroit, de couleur jaune, tandis que l'inscription, comme la ligne qui l'entoure, est noire.

DANIEL PP

OSTENDE DNE FACIE TVA SVP

SCVARIV TVV

Daniel p(ro)p(heta). Ostende D(omi)n(e) facie(m) tua(m) sup(er) s(an)c(t)uariu(m) tuu(m).

Le prophète Daniel. Montre, Seigneur, ton visage sur ton sanctuaire.

Daniel IX, 17.

b) Osée

Osée serre le haut du phylactère de la main droite et tend sa main gauche, paume en avant. L'inscription se détache en jaune sur le phylactère noir bordé d'une ligne jaune.

OSEE · PP

EG ERVDITOR · OMNIV · DS ·

Osée P(ro)p(heta). Eg(o) eruditor omniu(m) D(eu)s.

Le prophète Osée. Moi, Dieu, je vous donnerai une leçon à tous.

Osée V, 2.

c) David

Le prophète porte son sceptre de la main droite et tient la banderole de la main gauche dont on voit quatre doigts, trois repliés sur le rouleau et l'index dressé. L'inscription en jaune se détache du fond noir du phylactère et un trait jaune l'encadre.

DAVID REX ·

BEATI · QI · HABITAT · I · DOMO · TVA DNE

David rex. Beati q(u)i habita(n)t i(n) domo tua D(omi)ne.

Le roi David. Heureux ceux qui habitent ta maison, Seigneur.

Psaume XXXIV, 5.

d) Jonas

Jonas tient son phylactère de la main gauche, tous ses doigts étant visibles. Il lève l'index de la main droite, geste fait pour attirer l'attention. Son phylactère est jaune et les lettres comme la bordure du phylactère s'y détachent en noir.

[...]AS

RVRSV VIDEBO · TEPLV · SCV · DI · MI

[Jon]as. Rursu(s) videbo te(m)plu(m) s(an)c(t)u(m) D(omin)i m(ih)i.

Jonas. En revanche, je regarderai le temple saint de mon Seigneur.

Jonas II, 5.

Il est difficile d'établir des conclusions sur un ensemble dont il ne reste que quatre éléments. On remarque cependant que trois des citations évoquent la maison de Dieu. Aucun des textes n'est utilisé dans d'autres ensembles épigraphiques.

2. BERLIN, Kunstgewerbe Museum - Reliquaire coupole du trésor des Guelfes

Il aurait été réalisé vers 1175 par le maître de l'autel de Saint-Grégoire pour abriter le crâne de saint Grégoire de Nazianze. Il faisait partie du trésor de la cathédrale de Brunswick jusqu'en 1935. Le reliquaire présente la forme d'un édifice à plan en croix grecque avec une coupole côtelée à décor de feuillage en émail ; l'ensemble repose sur quatre aigles. Entre les colonnettes qui structurent l'édifice, se dressent des figurines en ivoire de morse : le Christ et les apôtres entre les colonnes du tambour, et les prophètes sur les bras de la partie inférieure. À l'extrémité de chaque bras se trouvent des plaques d'ivoire représentant la Sainte-Famille, la visite des Mages, la Crucifixion et la Résurrection. Les prophètes dont un seul, Osée est identifié, tiennent des phylactères verticaux dont la plupart des textes sont difficiles à déchiffrer dans leur totalité. Nous reprenons donc ici le relevé du Corpus allemand, y compris les signes diacritiques puisque nous n'avons pas pu voir de clichés. La description commence avec la plaque de la Sainte-Famille.

Die Deutschen Inschriften, n° 35, p. 25.

GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge*, 1972, pl. 105.

Sur le cliché de l'ouvrage de M.-M. Gauthier, on note des caractères majuscules droits, sur une seule ligne en général, sauf sur le phylactère d'Osée. Sur le phylactère de Sophonie, le *S* du mot *dies* est placé au-dessus de la ligne.

a) Isaïe

ECCE. VIRGO CONCIP/ET FILIVM

Ecce virgo concip(i)et filium.

Voici que la jeune femme conçoit un fils.

Isaïe VII, 14*.

b) Ezéchiel

QVASI I(N) MEDIO. ROTE

Quasi rota in medio. rote.

Comme une roue au milieu d'une roue.

Ezéchiel I, 16.

c) Daniel

C(VM) VENERIT·S(AN)C(TV)S. S(AN)CTO(RVM). C[ESSABIT]

C(um) venerit s(an)c(tu) s(an)c(tu)m c(essabit).

Quand viendra le Saint des saints, cessera (l'onction).

Daniel IX, 24 : *Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt (...) et ungatur sanctus sanctorum ;*

TOB : Il a été fixé soixante-dix septénaires (...) pour oindre un Saint des Saints*.

d) Jean-Baptiste

ECCE.AGNVS.DEI.

Ecce Agnus Dei.

Voici l'Agneau de Dieu.

Jean I, 29.

e) Osée

IIOSE. D(OMINO) /PRI(N)CIPIV(M). LOQ(VE)NDI .IN

Ose D(omino) pri(n)cipiu(m) loq(ue)ndi

Commencement de ce qui a été dit par le Seigneur.

Osée I, 2. Les mots de ce verset sont transcrits ici dans le désordre.

f) Joël

RESIDVV(M)·ERVE · COMEDE(T)

Residuu(m) eru(ca)e comedet.

(La sauterelle) mange les restes de la chenille.

Joël I, 4.

g) Amos

PASTOR EGO SV(M)· VELLIC(ANS)· M[ORA]

Pastor ego su(m) vellic(ans).m(ora).

Je suis berger, piquant les fruits du mûrier.

Amos, VII, 14. Schnitzler, pour l'inscription identique du phylactère d'Amos du reliquaire de la collection Von Hochhelten, complète par le mot *mora* qui ne figure pas dans le verset biblique ni dans les versets proches. Le terme *morum* en latin classique désigne le fruit du mûrier. Le texte biblique mentionne le sycomore et cette phrase est expliquée dans le *Dictionnaire de la Bible* : Amos gardait ses troupeaux tout en incisant les figues sauvages pour qu'elles mûrissent plus vite². À l'origine, le terme sycomore ne désignait que le figuier, mais il a ensuite aussi désigné les érables. On peut se demander pourquoi, dans ces deux inscriptions, on a remplacé le fruit du sycomore par celui du mûrier.

h) Abdias

ASSCENDENT ·SAL / VATORES ·IN /MONTE(M)

Ascendent salvatores in monte[m].

Les sauveurs monteront sur la montagne.

Abdias 21.

i) Jonas

TOLLE · A(N)I(M)A(M) · MEA(M) ·Q(VI)A

Tollea(n)i(m)a(m) mea(m). quia.

Enlève ma vie.

Jonas IV, 3.

² GERARD, *Dictionnaire de la Bible*, 1991, p. 65.

j) Zacharie

Q(VI) TETIGERIT · VOS · TAN[GIT]

Q(ui) tetigerit vos tan(git).

Celui qui vous touchera, touchera.

Zacharie II, 8.

k) Jérémie

PO(ST) · H(AEC) I(N) T(ER)RIS · VIS(VS) · E(ST) · (ET) C(VM) H[OMINIBVS]

Po(st) h(aec) i(n) t(er)ris vis(us) e(st) (et) c(um) h(ominibus).

Après cela, il a été vu sur la terre et (a vécu) avec les hommes.

Baruch III, 38*.

l) Sophonie

DIES IRE DIES ILLA

Dies ire, dies illa.

Ce jour-là, jour de colère.

Sophonie I, 15. Ces mots issus d'une séquence remontant au XI^e siècle ont été intégrés au XIII^e siècle et ont fait partie de la messe des morts et de la liturgie de la Toussaint (rite tridentin) jusqu'à la réforme liturgique de Vatican II.

m) Michée

C(ON)CIDE(N)T · GLADIOS I(N) · V[OMERES]

C(on)cide(n)t gladios i(n) v(omeres).

Ils briseront les épées (pour faire) des socs³.

Michée IV, 3.

n) Habacuc

D(OMI)NE AVDIVI AVDIT(IONEM)

D(omi)ne audivi audit(ionem).

Seigneur, j'ai entendu ton annonce.

Habacuc III, 2. Ce verset est utilisé dans la liturgie tous les vendredis de l'année et figure dans de nombreux textes de la polémique avec les Juifs.

o) Nahum

ON(VS) NINIVE

On(us) Ninive.

Oracle sur Ninive.

Nahum I, 1.

³ Ce thème se trouve développé dans Isaïe II, 4.

p) Joël

V(ER)BVM · D(OMI)NI · AD IOHEL · F[ACTVM] · E(ST)
V(er)bum Domini ad Johel f(actum) e(st).

La parole de Dieu fut adressée à Joël.

Joël I, 1.

On ne distingue pas vraiment un thème général dans les textes présentés par les prophètes. Quatre textes sont fréquents dans les œuvres évoquant la Nativité, quatre autres ne sont jamais cités ailleurs, et cinq citations ne sont utilisées que dans des œuvres rhénanes.

3. BERLIN, Kunstgewerbe Museum - Autel portatif du trésor des Guelfes

Cet autel portatif en cuivre doré, orné d'émaux champlevés, a été exécuté à Cologne entre 1150 et 1160 par Eilbertus. Sur la tablette supérieure de l'autel sont représentés le Christ en Gloire au centre, l'Enfance du Christ à gauche et la Passion à droite. Autour du Christ en Gloire se tiennent les 12 apôtres portant des phylactères où sont inscrits des versets du Credo. Sur les côtés de l'autel se trouvent des personnages de l'Ancien Testament, en pied, portant aussi des phylactères : Daniel, Ezéchiel, David, Melchisedech, Osée, Malachie, Sophonie, Balaam, Jonas, Nahum, Isaïe, Jérémie, Salomon, Joël, Jacob, Abdias et Zacharie.

Les transcriptions ont été faites à partir des quelques clichés disponibles et des relevés de F.-X. Kraus.

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften des Rheinland*, 1894, p. 284-285.

SWARZENSKI, *Monuments of Romanesque Art*, 1954, pl. 241 et 242.

GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge*, 1972, notice n° 98, p. 353.

BARRAL i ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des croisades*, 1982, pl. 242.

On peut évoquer la paléographie de cet autel à partir des quelques reproductions que nous avons pu consulter⁴. Les textes sont écrits soit horizontalement sur une banderole (le plus souvent sur trois lignes) tenue horizontalement, soit verticalement sous forme de courtes lignes. Les inscriptions sont en lettres capitales régulières, avec cependant quelques onciales (principalement des *E*). Les mots sont séparés par des points. Les abréviations, contractions ou suspensions sont absentes des deux bandeaux, mais elles sont assez nombreuses sur certains phylactères. Les lettres des noms des prophètes, placées verticalement de part et d'autre de leur tête, sont alignées irrégulièrement.

a) Inscription identifiant l'orfèvre et le commanditaire de l'œuvre

Cette longue inscription a sa place ici, même si elle n'évoque pas les prophètes de façon précise, car elle permet de mieux comprendre l'idée générale qui a présidé à la conception de cette œuvre.

EILBERTVS COLONIENSIS ME FECIT

Eilbertus coloniensis me fecit.

Eilbertus de Cologne m'a fait.

+ DOCTRINA PLENI FIDEI PATRES DVODENI

+ TESTANTVR FICTA NON ESSE PROPHETICA DICTA+

Doctrina pleni fidei patres duodeni.

⁴ Malheureusement, ce sont toujours les trois mêmes plaques qui sont reproduites dans les ouvrages d'histoire de l'art ; voir par exemple SWARZENSKI, *Monuments of Romanesque Art*, pl. 241 et 242.

Testantur ficta non esse prophetica dicta.

Les douze pères, pleins de la doctrine de la foi

Attestent que ne furent pas imaginaires les paroles prophétiques.

+ CELITVS AFFLATI DE CRISTO VATICINARI

+HI PREDIXERVNT QVE POST VENTVRA FVERVNT⁵

Celitus afflati de cristo vaticinari.

Hi predixerunt que post ventura fuerunt.

Un souffle venant du ciel, ils prophétisèrent au sujet du Christ :

Ils ont prédit ce qui devait dans l'avenir se produire.

b) Daniel⁶

Daniel porte des deux mains un phylactère dont la partie gauche retombe verticalement.

DANIEL CV VENERIT SCS SCORV CESSABIT VNCTIO

Daniel. Cu(m) venerit s(an)c(tu)s s(an)c(t)oru(m).

Quand viendra le Saint des Saints l'onction cessera.

Daniel IX, 24*.

c) Ézéchiél

Le prophète lève l'index de la main droite tandis que la gauche tient la partie enroulée du phylactère qui se déroule devant lui vers le sol.

EZECHIEL · SCIFICABO · NOM · ME · QD · POLLVTV · E · INTER GENTES

Ezechiel. S(an)ctificabo nom(en) me(um) q(uod) pollutu(m) e(st) inters gentes.

Ézéchiél. Je sanctifierai mon nom qui est sali parmi les nations.

Ézéchiél XXXVI, 23.

d) David⁷

Le prophète, portant comme de coutume la couronne royale, porte sa lyre de la main droite. Quatre doigts de sa main droite apparaissent au tiers supérieur du phylactère. Son vêtement long est plus recherché que celui des autres personnages et ses pieds sont couverts.

D V

A I

D

BEA

TVS

EST

QVM

E TV

ERV

DIERIS

DOM

INE

David. Beatus est qu(e)m tu erudieris Domine⁸.

David. Heureux l'homme que tu instruis, Seigneur.

Psaume XCIV, 12. Ce passage des Psaumes est cité dans la liturgie toute l'année.

⁵ GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge occidental*, notice n° 98, p. 353.

⁶ SWARZENSKI, *Monuments of Romanesque Art*, pl. 242.

⁷ Photo dans BARRAL Y ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades*, 1982, pl. 242

⁸ Il semble que le E de QVEM est reporté après le M.

e) Melchisédech⁹

De sa main droite Melchisédech tient un calice et de la main gauche une patène. Il ne présente pas de texte.

M	S
E	E
L	D
C	E
H	CH
I	

Melchisedech.

Melchisédech.

f) Osée¹⁰

Le prophète tient à deux mains le phylactère qui forme un arc de cercle.

O	E
S	E
ERIT · NVMER · F	
ILIORVM IS AEL	
· QVASI HARENA · MARIS	

Osée. Erit. numer(us) filiorum Is(r)ael .quasi arena maris.

Osée. Le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer.

Osée I, 10.

g) Malachie¹¹

Malachie tend sa main droite, paume vers le ciel, tandis que sa main gauche cachée par son manteau tient l'extrémité gauche du phylactère ; l'autre extrémité touche presque le sol.

MALACHIAS
VOBIS · TIMENTIBVS · DEVM · ORIETVR · SOL · IVSTICIE

Malachias. Vobis timentibus. Deum. orietu(r) .sol justicie.

Malachie. Le soleil de justice se lèvera pour ceux qui craignent Dieu.

Malachie IV, 2. Ce passage de Malachie est transcrit sur le phylactère du prophète sur la planche XV de l'*Hortus Deliciarum*¹².

h) Sophonie

SOPHONIAS
MANE · MANE · IVDICIVM SVVM DABIT DOMINVS IN LUCE ET NON ABSCONDETUR.

Sophonias. Mane. mane. iudicium suum dabit in lucem et non abscondetur.

Sophonie. Le matin, il rend son jugement, le matin, il ne se dérobe pas.

Sophonie III, 5.

⁹ Photo dans BARRAL Y ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades*, 1982, pl. 242

¹⁰ Photo dans BARRAL Y ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades*, 1982, pl. 242

¹¹ SWARZENSKI, *Monuments of Romanesque Art*, s.d., pl. 242.

¹² JOSEPH, *Hortus Deliciarum*, 1952.

i) Balaam

BALAM

EX· IACOB · STELLA· PRODIET· ET ·DE ISRAHEL HOMO SVRGET

Bala(a)m. Ex Jacob stella prodiet et de Israel homo surget.

Balaam. De Jacob se montrera une étoile et un homme se lèvera d'Israël.

Nombres XXIV, 17. Ce texte ne correspond pas exactement au texte de la Vulgate (*Orietur stella ex Jacob, et consurga virga de Israel*) ni de la *Vetus Latina* (*Orietur stella ex Jacob et exsurget homo de Israel*)*.

j) Jonas

IONAS

TOLLE · ANIMA· MEAM · QVONIAM· MEL[---] ST MI MORS QVA V

Jonas. Tolle anima mea quoniam mel(ior) est mi(hi) mors qua(m) vita.

Jonas. Emporte mon âme car la mort est meilleure pour moi que la vie.

Jonas IV, 3.

k) Nahum

NAVM REDdIDIT· DEVS· SVPERBIAM IACOB SICVT SVPE BIAM ISRAHEL

Nahum. Redidit Deus superbiam Iacob sicut supe(r)biam Israel.

Nahum. Dieu rend son orgueil à Jacob comme son orgueil à Israël.

Nahum II, 2.

l) Isaïe

ISAIAS ECCE VIRGO CCIPIET PARIET FILIV

Isaïe. Ecce virgo c(on)cipiet pariet filiu(m).

Isaïe. La jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

m) Jérémie

IREMIAS VISVS · E · I TERRIS ET CV HOMINIB CONVERSATVS E

I[e]remias. Visus. e(st).i(n) terris e(t) cu(m) homini(bus) conversatus e(st).

Jérémie. Il a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes.

Baruch III, 38*.

n) Salomon

P SAPIENCIAM SANATI SVNT QVI PLACVERIT · DNO· A· PRINCIPIO

P(er) sapientiam sanati sunt qui placuerit. D(omi) a principio.

Ceux qui ont plu au Seigneur sont sauvés dès le début.

Sagesse IX, 19.

o) Joël

IOHEL COMPVTRVVERVNT IVMTA IN STERCORE.SVO

Johel. Computruverunt jumenta in stercore. suo.

Joël. Les bêtes de somme pourriront sur leur propre fumier.

Joël I, 17.

p) Jacob

IACOB VIDI DOMINVM FACIE AD FACIEM

Jacob. Vidi Dominum facie ad faciem.

Jacob. J'ai vu Dieu face à face.

Genèse XXXII, 30.

q) Abdias

ABDIAS TRANSMIGRATIO IHERVSALEM QVE·E· I· BOSPHORO · POSSIDEBIT · CIVITATES · AVSTRI·

Abdias. Transmigratio Jerusalem qu(a)e e(st) i(n) Bosphoro possidebit civitates austri.

Abdias. L'émigration de Jérusalem qui est dans le Bosphore possède les villes du Sud.

Abdias 20.

r) Zacharie

ZACHARIAS

Q TE GERIT · VOS · TANGET PUPILLAM · OCVLI MEI

Zacharias. Q(ui) te(ti)gerit vos tanget pupillam. oculi mei.

Zacharie. Celui qui vous touchera, touchera la pupille de mes yeux.

Zacharie II, 8.

Cet autel portatif est clairement une œuvre typologique comme le montre l'inscription qui mentionne le nom de l'artiste, Eilbertus. C'est aussi une des premières réalisations connues montrant côte à côte apôtres au Credo et prophètes avec des textes. Il n'existe cependant aucun parallélisme systématique entre les textes des uns et des autres, comme on pourra le voir au cours des siècles suivants. Il n'y a guère de logique apparente ce qui concerne le choix des textes des phylactères. Le concepteur semble avoir assemblé des textes familiers couramment utilisés dans le cadre de la Nativité, des textes qui n'apparaissent que dans cet autel et des citations utilisées uniquement en Rhénanie.

4. BRUNSWICK, cathédrale - Voûte de la croisée du transept

La cathédrale Saint-Blaise a été construite à partir de 1173 par Henri le Lion, qui voulait en faire son église funéraire. Les peintures murales qui ornent toute l'église ont été réalisées plus tard, sous la direction d'un maître qui a assuré l'unité de l'ensemble, par plusieurs peintres actifs entre 1240 et 1250 probablement. Ces peintres semblent avoir été en relations étroites avec l'atelier qui a réalisé le plafond de Saint-Michel de Hildesheim. Les peintures se répartissent en huit cycles ; celui du croisillon nord a disparu. Le cycle christologique, le cycle de saint Blaise et le cycle de Thomas Becket se trouvent dans le chœur, ainsi qu'un Arbre de Jessé sur la voûte. Dans le croisillon sud sont représentés la légende de la Croix, les légendes des martyrs puis le Christ, la Vierge et les anges.

Le dernier cycle, celui qui nous intéresse plus particulièrement se trouve à la croisée du transept. Il est ordonné autour de l'Agneau mystique et on y découvre successivement la Nativité, la Présentation au Temple, le Chemin et le repas d'Emmaüs, les Saintes Femmes au Tombeau et la Pentecôte. La base de la voûte est soulignée par un mur crénelé, entrecoupé à intervalles réguliers par des tours, des tourelles et des portes comme la muraille d'une ville médiévale, figurant la Jérusalem céleste. Dans l'ouverture des portes apparaissent les apôtres portant des phylactères sur lesquels sont inscrits les articles du Credo. Dans les pendentifs de la coupole

sont peints huit prophètes portant eux aussi des phylactères. À partir du pendentif à la droite du chœur se trouvent successivement Sophonie, Zacharie, David, Amos, Daniel, Jérémie, Isaïe et Joël portant des phylactères aux formes sinueuses. Leur nom est inscrit sur un bandeau à la base de la muraille peinte. Une photographie avec des inscriptions très lisibles a été publiée par O. Demus, mais afin de résoudre quelques incertitudes, nous nous reportons aussi au relevé du corpus allemand¹³.

DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, pl. 220.

Die Deutschen Inschriften, n° 35, p. 39.

Les lettres capitales sont parfaitement régulières. Les phylactères ne comportent qu'une seule ligne de texte dont les mots sont séparés par des points. On remarque de nombreuses onciales, tant dans les noms des prophètes que sur leurs phylactères : *E, M, H, N*. Les abréviations sont peu nombreuses, certains textes n'en comportant aucune.

a) Sophonie

Le prophète tend la main droite en direction du haut de la voûte tandis que sa main gauche retient le phylactère.

SOPHONIA

IN·DIE ILLA · DICETVR · IERVSALEM · NOLI TIMERE SION NON DISSOLVANTVR

MANVS TVAE

Sophonia(s). In die illa dicetur Jerusalem Noli timere Sion no(n) dissolva(n)tur manus tuae.

Sophonie. En ce jour, on dira à Jérusalem : Ne crains rien, que tes mains ne se relâchent pas.

Sophonie III, 16.

b) Zacharie

Son bras droit est le levé et semble désigner son nom, tandis que son bras gauche, tendu vers la droite tient son phylactère dans une position absolument non naturelle.

ZACHARIAS

ET EFFVNDAM · SVRER HABITATORES IERVSALEM SPIRITVM · GRATIAE · [E]T · PRECV

Zacharias. Et effundam su(p)er habitatores Jerusalem spiritum· gratia (e)t precum.

Zacharie. Je répandrai sur les habitants de Jérusalem la reconnaissance et la prière.

Zacharie XII, 10.

c) David

David est représenté totalement de face, le bras droit levé et un pouce démesuré tendu, tandis que le phylactère flotte, à peine soutenu par le pouce gauche.

DAVID

FIAT · PAX·IN VIRTUTE TVA · IERVSALEM ET ABVNDANTIA IN TVRRIBVS TVI

David. Fiat pax i(n) virtute tua Jerusalem et abundantia in turribus tui(s).

David. Que la paix soit dans ta vertu, Jérusalem, et l'opulence dans tes tours.

Psaume CXXII, 7. Les traductions de la TOB et de la Bible de Jérusalem sont loin du texte latin.

¹³ *Die Deutschen Inschriften*, p. 39. Il s'agit surtout des inscriptions attribuées à Daniel, Isaïe, Jérémie, et Amos et Zacharie dont une partie est illisible ; d'autres lettres sont à peine lisibles.

d) Amos

Le prophète tient le phylactère de la main droite, tandis que son avant-bras droit est levé, l'index et le majeur dressés.

AMOS

DOMINVS · SION · RVGIET ET DE IERUSALEM DABIT VOCEM SVAM

Amos. Dominus Sion rugiet et de Jerusalem dabit vocem suam.

Amos. De Sion, le Seigneur rugit et de Jérusalem il fait entendre sa voix.

Amos IX, 11*.

e) Daniel

Sa main droite se présente comme celle d'Amos.

DANIEL

AVERTATVR FVROR TVVS A CIVITATE TVA IERUSALEM

Daniel. Avertatur furor tuus a civitate tua Jerusalem.

Daniel. Que ton égarement soit détourné de ta ville Jérusalem.

Daniel IX, 16.

f) Jérémie

Le prophète tient à deux mains la banderole qui forme un S. Une partie du phylactère est illisible sur le cliché. On se réfère ici au texte de *Die Deutsch Inschriften*¹⁴.

IEREMIAS

IN DIEBVS · ILLIS SALVABITVR IVDA ET IERUSALEM HABITABIT CONFIDENTER.

Jeremias. In diebus illis salvabitur Iuda et Jerusalem habitabit confidenter.

Jérémie. En ces jours, Juda sera sauvée et Jérusalem habitera en sécurité.

Jérémie XXIII, 6.

g) Isaïe

ISAIA

INDVERE VESTIMENTIS CIVITAS

Isaia(s). Induere vestimentis civitas.

Isaïe. Revêts tes plus beaux habits.

Isaïe LII, 1. Ce verset fait partie de la liturgie de l'Avent et de la Nativité.

h) Joël

Le prophète tient le phylactère du bras gauche, deux doigts étant bien visibles, et il lève le bras droit.

IOEL

ALIENI NON TRANSIBVNT PER EAM AMPLIVS

Joel. Alieni non transibit per eam amplius.

Joël. Les étrangers ne passeront pas par elle davantage.

Joël IV, 17.

Les textes ici sont choisis en fonction d'un thème, Jérusalem, la ville terrestre ou la cité céleste. Seul le texte d'Amos se trouve dans d'autres inscriptions. Ces citations, associées au Credo proclamé par les apôtres, résument la foi chrétienne.

¹⁴ *Die Deutschen Inschriften*, n° 17, p. 39.

5. BRUNSWICK, cathédrale - Peintures de la voûte du transept sud

Les textes sont donnés ici tels qu'ils ont été édités dans le corpus allemand, seule source donnant cet ensemble monumental.

Die Deutsche Inschriften, n° 35, p. 38.

a) Daniel

Potestates eius potestas aeterna quae non auferatur et regnum eius non corrumpitur.

Son pouvoir, un pouvoir éternel, qui ne sera pas enlevé et sa royauté ne sera pas détruite.
Daniel VII, 14.

b) Salomon

Trahe me post te curremus in odorem unguentorum tuorum.

Entraîne-moi après toi ; courrons dans l'odeur de tes parfums.
Cantique I, 3.

c) Isaïe

Exulta et lauda habitatio sion qui magn(us) in medio t(ui) s(anctus) Is(rael).

Exulte et chante des louanges, habitant de Sion, car il (est) grand au milieu de toi, le saint.
Isaïe XII, 6.

d) Jérémie

Et venient et laudabunt in sion et confluent ad bona domini.

Ils viennent et chantent des chants de joie et les biens du Seigneur affluent.
Jérémie XXXI, 12.

e) Baruch

hirsclamm magna est domus dei et ingens locus possessionis eius.

...Grande est la maison de Dieu et immense le domaine en sa possession.
L'auteur du relevé suppose que le premier mot nomme Jérusalem (Hierusalem)¹⁵.
Baruch III, 24.

f) David

Eplebitur maiestate eius omnis terra.

Que toute la terre soit remplie de sa gloire.
Psaume LXXII, 19.

¹⁵ *Die Deutschen Inschriften*, n° 17, note k, p. 42.

g) Isaïe

Et timebunt qui ab occidente nomen Domini et qui ab ortu solis gloriam ejus.

Et ils craindront, depuis le couchant, le nom du Seigneur et depuis le soleil levant sa gloire.

Isaïe LIX, 19.

h) Aggée

*Ego commonebo coelum et terram et mare et aridum et monebo omnes gentes*¹⁶.

Moi, je vais remuer le ciel et la terre, et la mer et la terre ferme. J'ébranlerai les nations.

Aggée II, 7-8*.

Les citations sont essentiellement des louanges à Dieu, l'évocation de sa puissance. Seule la deuxième partie de la citation d'Aggée se retrouve dans d'autres inscriptions.

6. Cologne, église Saint-Cunibert - Vitraux

La première église a été fondée au I^{er} siècle par l'évêque saint Cunibert. En 1168, les reliques de Cunibert ont été installées dans l'église qui, reconstruite au XIII^e siècle a pris pour vocable le nom du saint. Les vitraux datent de la période 1215-1230¹⁷. La fenêtre supérieure de la chapelle d'axe comporte une verrière où est représenté l'Arbre de Jessé. Les grands événements sont représentés à la place des ancêtres : l'Annonciation, la Nativité, la Crucifixion, la Résurrection et l'Ascension ; au sommet sont figurés les dons du Saint-Esprit. À droite de l'Arbre on remarque les préfigures du Christ : la Verge d'Aaron, le sacrifice d'Abraham et Jonas, tandis qu'à gauche se tiennent des prophètes¹⁸. Le nom de chacun d'entre eux est inscrit sur la bordure du lobe où il est représenté. Nous connaissons les inscriptions inspirées des textes prophétiques grâce à leur publication par X. Barbier de Montault et une photographie du vitrail a été publiée par J. Sommer en marge de son étude sur le plafond de Hildesheim, mais les textes sont difficilement lisibles¹⁹.

BARBIER DE MONTAULT, *L'Arbre de Jessé et la vie du Christ, vitraux du XIII^e siècle à la cathédrale d'Angers*, p. 11.

SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. 38, p. 47.

a) Isaïe

Il est placé à gauche de la Nativité (pour le spectateur,) alors qu'Habacuc est à sa droite. Isaïe est légèrement tourné vers la scène centrale et sa main droite, la seule apparente, tient un phylactère presque vertical. L'inscription se lit à peu près sur le cliché publié par Sommer.

ISAIAS

EGRE VIRGA DE RADICE

Isaias. Egre virga de radice.

Isaïe. Une petite branche sortira de la racine.

Isaïe XI, 1*.

¹⁶ *Commonebo* pour *commovebo* et *monebo* pour *movebo*, *op.cit.* note l et m p. 42.

¹⁷ GRODECKI, *Le vitrail roman*, p. 222-229.

¹⁸ GRODECKI, *Le vitrail roman*, p. 270.

¹⁹ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim* 1966, pl. 38, p. 47. X. Barbier de Montault n'a pas relevé les noms des prophètes.

b) Habacuc

Il se présente exactement comme Isaïe. Son nom n'est pas lisible sur la photographie mais on voit les autres mots.

DS AB AVSTRO VENIET

Deus ab Austro veniet.

Dieu vient du Nord.

Habacuc III, 3. Ce verset fait partie de la liturgie tout au long de l'année.

c) Ézéchiél

Il est représenté à gauche de la Nativité, légèrement tourné vers cette scène centrale, tenant son phylactère de la main droite. L'inscription est claire sur le cliché.

EZECHI

DOMS SOLVS

Ezechi(el). Dom(inu)s solus

Ézéchiél. Dieu seul entrera.

Barbier de Montault lisait *ingrediet* à la suite ce qui n'est pas évident sur le cliché. Dans ce cas là, il s'agirait d'Ézéchiél XLIV, 2*.

d) Amos

Il fait face à Ézéchiél à droite de la Nativité, mais il est tourné vers sa gauche.

AMOS

e) Joël

Joël figure au-dessus d'Ézéchiél, à gauche de la Crucifixion. Il porte un phylactère, mais ses mains sont cachées par son vêtement. Il semble se détourner de la scène centrale, comme Amos précédemment. Le texte est lisible sur la photo.

IOEL

DNS DE SYON RVGIE

Joel. D(omi)n(u)s de Syon rugie(t).

Joël IV, 18.

f) Aggée

Il est représenté pratiquement de face, seule sa tête est tournée vers la Crucifixion.

AGGEVS

DESIDERATVS CVN

Aggeus. Desideratus cun(ctis).

Aggée. Voici que vient celui que l'on désire.

Barbier de Montault lisait : *Ecce veniet desideratux cunctis*, ce qui n'est pas évident sur le cliché.

Aggée II, 8*. Le verset tronqué change le sens de la phrase, sauf si l'on considère que la présence du verset est symbolique, c'est-à-dire que ce ne sont sans doute pas les mots écrits qui importent ici, mais le rappel du verset.

g) Michée

Tourné vers la Résurrection, Michée tient un phylactère de la main gauche. Le début de l'inscription est parfaitement lisible, mais le cliché ne permet pas de déchiffrer la fin.

MICHEAS

ECCE DNS EGREDIET

Micheas. Ecce D(omi)n(u)s egrediet(ur).

Michée. Voici que le Seigneur sort.

Michée I, 3.

h) Nahum

Face à Michée, Nahum est, comme lui, tourné vers la partie centrale du vitrail, mais il ne semble pas tenir son phylactère qui commence au niveau de son dos pour rejoindre le sol.

NAVM

ECCE SVPER MONTES PEDES

Nahum. Ecce super montes pedes...

Nahum. Sur les montagnes, les pieds.

Nahum I, 15. « *Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem.* »

Là encore, les mots inscrits évoquent le verset entier.

Les textes donnés par les prophètes face aux grands événements de la vie du Christ comprennent essentiellement des citations présentes dans d'autres ensembles, en particulier lors de l'évocation de la Nativité.

7. COLOGNE, Cathédrale, reliquaire des Trois Rois Mages

L'archevêque Rainald von Dassel avait amené à Cologne des reliques des trois rois mages enlevées à Milan le 3 juin 1164. C'est son successeur, Philippe von Heinsberg (1167-1191), qui fit faire ce reliquaire ; Otton IV aurait donné les trois couronnes, de l'or et des pierres pour sa réalisation et il a été représenté derrière les rois mages. Ce reliquaire est parfois attribué à Nicolas de Verdun ; W. Sauërlander estime que des rapports stylistiques avec l'ambon de Klosterneubourg existent²⁰. La châsse est composée d'or et de plaques émaillées et a la forme d'une basilique comportant une nef centrale et deux bas-côtés étroits. Le reliquaire a été endommagé au cours des siècles et des restaurations malheureuses ont modifié l'ordre des plaques émaillées.

La série de prophètes assis sous les arcades trilobées reposant sur des doubles colonnettes comprend : Aaron, Nahum, Joël, Jérémie, Salomon, Ézéchiël, Moïse, Daniel, Jonas, Amos, David, Abdias et Osée. Chaque prophète est assis sur un siège sculpté reposant sur une plateforme semi-circulaire également décorée. Le nom de chacun figure sur la bordure de la partie du trilobe à la droite du personnage, le mot *propheta* étant inscrit sur la partie gauche. Aaron, Nahum, Joël, Ézéchiël, Salomon, David et Abdias ne présentent pas de texte.

Le relevé complet des inscriptions a été fait par F.-X. Kraus, et nous nous reportons à son édition en l'absence de photographie lisible, c'est-à-dire pour les inscriptions de Salomon et Daniel qui présentent des phylactères mais aussi pour David, Abdias et Osée.²¹

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften das Rheinland*, p. 255 et suivantes.

SCHNITZLER, *Rheinische Schatzkammer*, Die Romanik, 1969.

²⁰ SAUËRLANDER, *Le siècle des cathédrales*, 1989, p. 83

²¹ KRAUS, *Die Christlichen Inschriften das Rheinland*, p. 255 et suivantes.

Les inscriptions dont nous avons pu étudier la reproduction montrent des capitales à double tracé, les lignes étant parfaitement parallèles et l'écriture très régulière. Le plus souvent, des points séparent les mots. Il n'y a que quelques onciales (*C* et *E*). Les abréviations sont rares (*DNS* ou *DS* pour *Dominus*). Le *H* est écrit très souvent en minuscule.

a) Aaron

Il ne présente aucun texte.

+AARON PROPHETA

Aaron propheta.

Le prophète Aaron.

b) Nahum

Lui non plus ne présente ni phylactère ni livre, mais il tient dans son bras gauche un épais rouleau. Son avant-bras droit est levé et sa main est ouverte, paume en avant et doigts écartés.

+NAVM PROPHETA

Naum propheta.

Le prophète Nahum.

c) Joël

Joël ne montre aucun texte. Ses deux bras sont légèrement tendus en avant ; la paume de la main gauche est tournée vers la figure et on ne distingue pas la main droite.

+IOHEL PROPHETA

Joel propheta.

Le prophète Joël.

d) Jérémie

Il porte de la main gauche un phylactère qui s'élève verticalement au-dessus de sa main. Sa main droite est posée sur sa cuisse.

IhEREMIAS PROPHETA

VISIO· ABDIAE·

hEC · DICIT· DM

Jeremias propheta. Visio Abdiae. Hec dicit D(o)m(inu)s.

Le prophète Jérémie. Vision d'Abdias. Voici ce que dit le Seigneur.

Abdias 1. ; on a ici attribué à Jérémie le début du livre d'Abdias.

e) Salomon

SALEMON REX

Salomon rex.

Le roi Salomon.

f) Ézéchiël

Sur son genou gauche, retenue par une main que l'on ne distingue pas vraiment, se trouve une tablette ou un rouleau que le prophète désigne de l'index de sa main droite.

EZECHIEL PROPHETA

Ezechiël propheta.

Le prophète Ézéchiël.

g) Moïse

Légèrement penché en avant et vers sa droite, Moïse porte de sa main droite voilée par son manteau les deux tables de la Loi. Sa main droite ne repose pas totalement sur sa poitrine.

MOYSES P
I.;PRI
O· CREA
VIT· DS· C
ELVM · ET
TERRAM

Moises p(ropheta). In pri(ncipi)o creavit D(ominu)s celum et terram.

Le prophète Moïse. Au début, le Seigneur créa le ciel et la terre.

Genèse I, 1.

h) Daniel

DANIEL PROPhETA
CVM · VENERIT ·
SANCTVS SAN
CTORVM CESS
ABIT · VNCTIO²²

Daniel propheta. Cum venerit sanctus sanctorum cessabit unctio.

Le prophète Daniel. Quand viendra, dit-il, le Saint des Saints, cessera l'onction.

Daniel IX, 24*.

i) Jonas

Le prophète est représenté de face, assis, tenant un phylactère presque horizontal devant lui.

+IONAS PROPhETA
SI · PROPTER · ME · ORTA · EST · HEC
TEMPESTAS MITTITE · ME · IN MARE

Jonas propheta. Si propter me orta est hec tempestas mittite me in mare.

Le prophète Jonas. Si cette tempête s'est levée à cause de moi, jetez-moi à la mer.

Jonas I, 12. Ce texte figure aussi dans Matthieu XII, 40.

j) Amos

Amos est assis, légèrement tourné vers sa gauche, et tient sur ses genoux un livre sur lequel est inscrit le début du livre d'Osee.

+AMOS PROPhETA
VERBVM · DO
MINI QVOT
FACTVM. EST. AD. OSEE

Osee Propheta. Verbum Domini quod factum est ad Osee.

Le prophète Osee. La parole du Seigneur qui a été adressée à Osee.

Osee I, 1.

²² Relevé dans KRAUS, *Die Christlichen Inschriften des Rheinland*, p. 256.

k) David

DAVID REX
David rex.
Le roi David.

l) Abdias

ABDIAS PROPhETA
Abdias propheta.
Le prophète Abdias.

m) Osée

+OSEE PROPhETA
Osee Propheta.
Le prophète Osée.

Les phylactères de huit prophètes ne comportent que le nom du personnage. Quelques citations n'apparaissent dans aucune autre œuvre. Le texte de Jonas est utilisé dans un autre ensemble prophétique, et celui de Daniel est l'un des plus fréquents.

8. COLOGNE, abbaye de Deutz - Châsse de saint Héribert

Ce reliquaire renferme les restes de saint Héribert, homme de confiance d'Otton II et fondateur de l'abbaye de Deutz. Il aurait été réalisé entre 1160 et 1170. La châsse a la forme d'un édifice rectangulaire, avec un toit en bâtière. À l'une des extrémités du reliquaire figure la Vierge et, à l'autre extrémité, saint Héribert. Les médaillons ornant les pans du toit évoquent la *vita* du saint. Sur les côtés grands côtés du reliquaire se présentent en alternance les prophètes sur des plaques émaillées et les apôtres en argent repoussé. Sur une face du reliquaire, Moïse est à gauche de la Vierge, puis Paul, Daniel, Jacques le Mineur, Jérémie, Philippe, Malachie, Matthieu, Nahum, Simon, Joël, André et Amos. Sur l'autre face, à droite de la Vierge se tiennent David, Pierre, Isaïe, André, Zacharie, Jacques, Ézéchiël, Jean, Habacuc, Barthélémy, Osée, Thomas et Sophonie. Les noms des prophètes sont inscrits au-dessus de leurs nimbes alors que des extraits de leurs livres sont tracés sur les phylactères qu'ils portent. Les apôtres dont les noms s'inscrivent de part et d'autre de leur tête présentent sur leurs banderoles le texte du Credo. À l'exception des deux figures situées au centre de chaque face du reliquaire, les prophètes sont tournés vers l'apôtre qu'ils encadrent. Les prophètes portent tous de longs vêtements simples et sont nu-pieds, à l'exception de Daniel qui est chaussé et dont le bas du vêtement est brodé. On note le peu de réalisme dans la façon dont les prophètes et les apôtres tiennent leurs phylactères qui semble souvent seulement posé contre le personnage. Le relevé des inscriptions a été repris de l'ouvrage de F.-X. Kraus ou transcrit d'après les photos signalées.

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften des Rheinland*, p. 248 à 250.

GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge*, 1972, notice n° 101, p. 354 et pl. 101.

Les inscriptions des phylactères des prophètes sont généralement disposées sur deux lignes séparées par un trait. Les caractères de taille moyenne sont très réguliers, très nets, les mots étant séparés par des points. Les abréviations sont assez rares, sauf pour les textes présentés par Zacharie, David et Sophonie : tilde, et quelques abréviations classiques pour la finale *-us*.

a) Moïse

·MOYSES·

SANCTI · ERITIS QVIA ET EGO · SANCTVS SVM

Moises. Sancti eritis quia et ego sanctus sum.

Moïse. Vous serez saints parce que je suis saint.

Lévitique XI, 45. Cette citation se retrouve dans Matthieu V, 45, 1, Pierre I, 15 et 1 Jean III, 3.

b) Daniel

Il soutient le phylactère de sa main gauche dont deux doigts sont démesurés ; son avant-bras droit est levé, l'extrémité du pouce et du majeur étant joints.

·DANIEL·

QI AD IVST ERVDIVT MVLTV QVA

SI · STELLE · I · P · PETVAS · ETNIT²³

Daniel. Q(ui) ad just(iciam) erundiu(n)t mult(um) quasi stelle i(n) p(er)petuas et(er)nit(ates).

Daniel. Ceux qui ont enseigné la justice au plus grand nombre, comme des étoiles dans l'éternité perpétuelle.

Daniel XII, 3.

c) Jérémie

Il est légèrement tourné vers sa gauche, vers Philippe, et tient son phylactère par le haut, de sa main gauche dont le pouce est bizarrement levé ; ce phylactère se déploie verticalement.

·IEREMIAS·

·DABO · VOBIS· PASTO

RES · IVXTA · COR · MEV

Jérémias. Dabo vobis pastorem juxta cor meu(m)²⁴.

Jérémie. Je vous donnerai des pasteurs près de mon cœur.

Jérémie III, 15.

d) Malachie

·MALACHIAS·

ORIVTVR · VOBIS · TIMENTIBVS ·

NOMEN MEVM · SOL IVSTICIE

Malachias. Orietur vobis timentibus nomen meum sol justicie.

Malachie. Le soleil de justice se lèvera pour ceux qui craignent Dieu.

Malachie IV, 2. Ce verset figure sur le phylactère de Malachie sur la planche XV de l'*Hortus deliciarum*²⁵.

²³ SCHNITZLER, *Rheinische Schatzkammer, Die Romanik*, 1959, pl. 89.

²⁴ SCHNITZLER, *Rheinische Schatzkammer, Die Romanik*, 1959, pl. 89.

²⁵ JOSEPH, *Hortus Deliciarum*, 952.

e) Nahum

Son phylactère, qui forme un arc de cercle, semble tenir seul, sa main gauche étant simplement posée sur lui, tandis que son avant-bras droit est levé, l'index tendu vers le haut.

·NAV·

ECCE · SVP · MONT · PEDES · EVANGE[L]IZ

ANTIS · ET · ANNUNTIANT PAC²⁶

Nahum. Sup(er) mont(ibus) pedes evange(l)izantis et annuntiant(is) pac(em).

Nahum. Sur les montagnes, les pas du messager annonçant la paix.

Nahum I, 15.

f) Joël

·IOEL·

·FILII · SYON · LETAMINI · I · DNO·

QIA · DAB · VOB · DOCTORES · IVSTICIE²⁷

Joel. Filii Sion, l(a)etamini i(n) D(omi)no q(u)ia da(bit) vob(is) doctores justici(a)e.

Fils de Sion, Réjouissez-vous dans le Seigneur car il vous a donné un maître de justice.

Joel II, 23.

g) Amos

· AMOS·

SVSCITAVIT · DE · FILIIS · VESTRIS

IN PROPHETAM · ET · DE · IVVENIBVS · VESTRIS NAZAREOS²⁸

Amos. Suscitavit de filiis vestris in prophetam et de juvenibus vestris nazaréos.

Amos. J'ai suscité parmi vos fils des prophètes et parmi les jeunes des Nazirs.

Amos II, 8.

h) David

·DAVIT · REX ·

IN · OMNE · TERRA · EXIVIT · SONVS · EOR

David rex. In omne(m) terra(m) exivit sonus eor(um).

Le roi David. Leur bruit se répand sur toute la terre.

Psaume XIX, 5.

i) Isaïe

· YSAIAS·

QVA · SPECIOSI · PEDES · EVANGELIZANTIV PACE

Isaias. Qua(m) speciosi pedes evangelizntiu(m) pace(m).

Isaïe. Comme ils sont beaux les pas du messager (annonçant) la paix.

Isaïe LII, 7 et Romains X, 15.

²⁶ SCHNITZLER, *Rheinische Schatzkammer, Die Romanik* 1959, pl. 88

²⁷ SCHNITZLER, *Rheinische Schatzkammer, Die Romanik* 1959, pl. 88

²⁸ SWARZENSKI, *Monuments of Romanesque Art*, 1954, p.184, fig. 413.

j) Zacharie

· ZACHARIAS ·

ISTI · ST · FILII · OLEI · SPLENDOR Q · I

ASSIST DNATORI VIIVSE TRE

Zacharias. Isti s(unt) filii olei splendor q(u)i assist(unt) d(omi)natori u(n)iv(er)se t(er)re.

Zacharie. Ce sont deux fils pour l'huile qui sont devant celui qui domine toute la terre.
Zacharie IV, 14.

k) Ézéchiél

Le phylactère semble juste posé sur sa main gauche et sa main droite est posée sur sa poitrine, les deux doigts tendus dans un signe de bénédiction.

· IEZECHIEL ·

CONGREGABO · VOS · DE · POPV

LIS · ET · ADVNABO · DE · TRIS ·

Ezechiel. Congregabo vos de populis et adunabo de t(er)ris.

Ezéchiél. Je vous rassemblerai hors des peuples et vous rassemblerai de tous les pays.
Ezéchiél XI, 17.

l) Osée

La main droite d'Osée soutient la banderole qui forme un léger arc de cercle, tandis que quatre doigts de la main gauche apparaissent au-dessus.

· OSEE ·

TEMP · REQUIRENDI ·

DNM · CVM VENERIT ·

QI · DOCEB · VOS IVSTIC ·

Osee. Tem(pus) req(u)irendi D(omi)n(u)m cum venerit q(u)i doceb(it) vos justic(iam).

C'est le moment de chercher le Seigneur qui vous apportera la justice quand il viendra.
Osée X, 12.

m) Habacuc

Son phylactère paraît à peine soutenu par la main gauche cachée dans le vêtement. Son bras droit est replié sur sa poitrine, comme celui d'Ezéchiél.

· ABACUC ·

· IVSTI · IN · FIDE

+ · SVA · VIVENT ·

Abacuc. Iusti in fide sua vivent.

Habacuc. Les justes vivent dans sa confiance.
Habacuc II, 4.

n) Sophonie

· SOPHONIAS ·

· DABO · VOS · IN · NOMEN · ET · I LAVDE · OMIB GETIB

Sophonias. Dabo vos in nomen et i(n) laude(m) om(n)ib(us)ge(n)ti(bus).

Sophonie. Je vous donnerai renommée et louanges parmi les peuples.
Sophonie III, 20.

En dehors des citations présentées par Malachie et Nahum, figurant dans une autre œuvre du domaine germanique, tous les versets inscrits sur les phylactères de la châsse de saint Héribert sont des citations uniques.

9. CONSTANCE, abbaye Saint-Blaise - Broderie disparue

On ne connaît cette broderie que par la description qu'en a faite F.-X. Kraus ; l'état du tissu était tel à cette époque que l'auteur a été obligé de se reporter au relevé d'un certain Gerbert, réalisé au XVIII^e siècle pour reproduire les textes des phylactères. Cette notice ne permet pas de comprendre l'usage de ce tissu. Il proviendrait de la petite ville de Casel qui faisait partie de la Ligue Hanséatique. Ce tissu de 1, 67 m de large sur 2, 10 m de long est orné de 38 panneaux montrant des scènes du Nouveau Testament, des prophètes, des scènes typologiques, des saints, les apôtres et d'autres prophètes dans des médaillons.

Nous reproduisons ici les textes tels que F.-X. Kraus les donne, y compris ses restitutions éventuelles.

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften des Rheinland*, p. 42 et 43.

Des scènes du Nouveau Testament sont d'abord présentées, sans titres ; le seul texte est celui du phylactère de l'ange Gabriel : AVE... Ensuite viennent les prophètes regroupés deux par deux : David et Salomon, Isaïe et Jérémie, Ézéchiël et Daniel, Job et Balaam.

a) David

DAVID

DNS TANQ S P[RO]CEDENS · DE·THALAMO SVO

REG THARSIS · ET · IS · M · O · R · A · ET · S · D · AD

David. D(omi)n(u)s tan(quam) s(ponsus) p(ro)cedens de thalamo suo.

Reg(es) Tharsis et i(n)s(ula) m(unera) o(fferent) r(eges) A(rabum) et S(aba) (dona) ad(ducent).

David. Le Seigneur, comme l'époux sortant de sa chambre. Les rois de Tarsis et des îles offriront des cadeaux. Les rois d'Arabie et de Saba apporteront des présents.

Psaume XIX, 6 et Psaume LXXII, 11. Ces versets font partie de la liturgie en particulier pour la Nativité. Ils sont fréquemment cités dans le cadre de la controverse avec les Juifs.

b) Salomon

SALOMON

ASCEDA · I · PALM · APRHEND · F · EI ·

Salomon. Ascenda(m) i(n) palm(am) apr(e)hend(et) f(ructus) ei(us).

Salomon. Que je monte au palmier, que je prenne ses fruits.

Cantique VII, 8.

c) Isaïe

ESAIAS

ECCE VIRGO CONCIPIET [ET] PARIET FILIVM

SIC OVIS AD OCCISIONEM DVCETVR

Isaias. Ecce virgo concipiet (et) pariet filium. Sicut ovis ad occisionem ducetur.

Isaïe. Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils. Comme une brebis que l'on conduit à la mort.

Isaïe VII, 14* et Isaïe LIII, 7. Le second verset est repris dans les Actes des Apôtres XVIII, 32 et mentionné dans les célébrations de la Semaine sainte. Cette phrase est aussi fréquemment utilisée dans les sermons ou lettres de la controverse avec les Juifs.

d) Jérémie

HIEREMIAS.

FACIET DNS NOVVM SVP TRAM FEMINA CIRCUMDAB VIRVM

XPC DNS CAPTVS EST IN PECCATIS NRIS

Jeremias. Faciet D(omi)nus novum sup(er) t(er)ram femina circumdab(it) virum.

Christus D(omi)n(us) captus est in peccatis n(ost)ris.

Jérémie. Le Seigneur fera du nouveau sur la terre : la femme entourera l'homme. Le

Christ Seigneur est prisonnier de nos péchés.

Jérémie XXXI, 22 et Lamentations IV, 20.

e) Ézéchiél

EZECHIEL

CONVRTI ME AD VIA PORTE ORIENTAL ET ER CLAVSA

Ezechiel. Conv(e)rti me ad via porte oriental(is) et er(at) clausa.

Ézéchiél. Je me tournais vers la porte orientale et elle était fermée.

Ezéchiél XLIV, 1*.

f) Daniel

DANIEL

CVM VENERIT SCS SCORVM CESSABIT VNCTIO

Daniel. Cum venerit S(an)c(tu)s s(an)c(to)rum cessabit unctio.

Daniel. Quand viendra le Saint des Saints, l'onction cessera.

Daniel IX, 24*.

g) Job

IOB

SCIO QVOD REDEMPTOR MEVS VIVIT

Job. Scio quod redemptor meus vivit.

Job. En effet, je sais que mon rédempteur vit.

Job IX, 25.

h) Balaam

BALAAM

ORIETVR STELLA EX IACOB

Balaam. Orietur stella ex Jacob.

Balaam. Une étoile sortira de Jacob.

Nombres XXIV, 17*.

Ensuite, F.-X. Kraus énumère des scènes typologiques : Samson, annonce de la naissance d'Isaac, la Verge d'Aaron, la guérison de Naaman, Joseph jeté dans un puits, le sacrifice d'Isaac, Josué et Juda Macchabée, le sacrifice de Melchisédech, Moïse et le serpent d'airain, Elisée inspiré par la mort, le sacrifice de Caïn et Abel, Caïn tue Abel, la création d'Ève. Enfin sont représentés 21 saints essentiellement vénérés dans le domaine germanique.

Une série de 35 médaillons borde le tissu, avec des figures d'apôtres, de prophètes, mais aussi Esther, Ézéchias, Josias, Élisabeth, Zacharie, l'empereur Constantin et sa mère Hélène, l'empereur Otton I^{er}, tous représentés en buste. Seuls les prophètes portent des phylactères comportant un texte. D'après la description de F.-X. Kraus, il y a d'abord Paul, Philippe, Bartholomée, Matthieu, Simon, Jude, Esther, Ézéchias et Josias. Ensuite se suivent Zacharie et Élisabeth, puis les prophètes : Zacharie, Sophonie, Nahum, Michée, Amos, Joël, Osée, Abdias, Jonas, Habacuc, Aggée et Malachie.

i) Zacharie

ZACHAR[IAS]
BENED[ICTVS] DNS
Zachar(ias). Bened(ictus) D(omi)n(u)s.
Zacharie. Béni soit Dieu.

Luc I, 67.

j) Élisabeth

ELISAB[ETH]
VNDE · H[OC] · M[IHI] · VT · V[ENIAT] M[ATER] D[OMINI]
Elisab(eth). Unde hoc mihi ut (veniat) m(ater) D(omini)
Élisabeth. D'où vient que vienne à moi la mère du Seigneur ?

Luc, I, 43.

k) Zacharie

ZACH[ARIAS]
PCVTE · P · ET · D · OVES
Zach(arias). P(er)cute p(astorem) et d(ispergantur) oves.
Zacharie. Frappe le berger et les brebis seront dispersées.

Zacharie XIII, 7. Ce texte est repris par Matthieu XXVI, 31.

l) Sophonie

SOPHO[NIAS]
EXPEC · M · D · DNS
Sophonias. Expec(ta) m(e) d(icit) D(ominus).
Sophonie. Attends-moi, dit le Seigneur.

Sophonie III, 8.

m) Ahum

NAVM
NON IVDCAB · DB
Naum. Non judicabo db.
Nahum. Je ne jugerai.

Il n'est pas possible de déterminer l'origine de ce texte comme le signalait l'auteur du relevé ancien. Il est également impossible de comprendre la signification des deux dernières lettres.

n) Michée

MICHEAS

EX BETHLEEM · EG · DI

*Micheas. Ex Bethleem eg(redietur) D(om)i(nator) ou D(ominator) I(srael)*²⁹.

Michée. De Bethléem sortira un chef (ou le roi d'Israël).

Michée V, 2. Ce passage du livre de Michée est fréquemment utilisé dans la liturgie de l'Avent et la Nativité. Il est repris dans le Nouveau Testament (Matthieu II, 6 et Jean VII, 2) et figure dans presque tous les textes de la controverse avec les Juifs.

o) Amos

AM[OS]

QERITE BON ET N MAL ·

Am(os). Q(ua)erite bon(um) et n(on) mal(um).

Amos. Cherchez le bien et non le mal.

Amos V, 14.

p) Joël

IOH [EL]

PARCE · DNE · PARCE · P · T

Joel. Parce, D(omi)ne, p(opulo) t(uo).

Joël. Épargne, Seigneur, ton peuple.

Joël II, 17.

q) Osée

OSÉE

VI VI[FI]CABIT NOS

Osee. Vivi(fi)cabit nos.

Osée. Après deux jours il nous fera revivre.

Osée VI, 3. Cette partie du verset et la suite sont souvent utilisées dans le cadre de la controverse avec les Juifs.

r) Abdias

ABDIAS

SICVT FECISTI FIET TIBI

Abdias. Sicut fecisti fiet tibi.

Abdias. Comme tu as fait, on te fera.

Abdias 15.

s) Jonas

IONAS

ERAT IONAS IN VENTRE CETI

Jonas. Erat Jonas in ventre ceti.

Jonas. Jonas était dans le ventre de la baleine.

²⁹ La seconde proposition est une suggestion de Kraus.

Jonas II, 1. Dans la Vulgate antique et dans l'Évangile de Matthieu XII, 40, c'est le mot *ceti* qui est utilisé, ce qui signifie que le texte de Jonas est connu par son évocation dans le Nouveau Testament.

t) Habacuc

ABACVC

CORNVA IN MANIBVS

Habacuc. Cornua in manibus.

Habacuc. Deux rayons dans ses mains.

Habacuc III, 4. Ce verset est souvent cité dans le cadre de la controverse avec les Juifs.

u) Aggée

AGGEVS

VENIET DESIDERAT[VS]

Aggeus. Veniet desiderat(us).

Aggée. Les trésors viendront.

Aggée II, 8*.

v) Malachie

MALACHIAS

ECCE · VEN · AD · T · S · SY Y

Malachias. Ecce ve(nit) ad t(emplum) s(uum).

Voici qu'il viendra dans son temple.

Malachie III, 1. On ne comprend pas ce que signifient les trois dernières lettres. Ce verset est cité à plusieurs reprises dans les inscriptions répertoriées, jamais dans sa totalité. Il est repris par Matthieu XI, 10, et utilisé dans la liturgie du temps de l'Avent. Il s'agit ici de la première partie du verset. Deux autres fragments se retrouvent dans les inscriptions prophétiques. Les deux premières parties de ce verset sont fréquemment reprises dans le cadre de la controverse entre Juifs et Chrétiens.

Les médaillons suivants montrent les bustes de l'empereur Constantin, Hélène, Othon Ier, Luc, Marc, Jacques, Thomas, Jean, André, Jacques, Pierre et Matthias³⁰. Parmi les textes prophétiques de cette broderie, on note des citations uniques (pour cinq d'entre elles), des textes utilisés deux ou trois fois, et une dizaine de citations fréquentes dans les cycles prophétiques.

10. DARMSATDT, Hessisches Lander Museum - Reliquaire des martyrs de la légion thébaine et des Onze mille vierges

Ce reliquaire a été réalisé vers 1165-1175 par le maître de l'autel de Saint-Grégoire pour une église de Cologne³¹. Il se présente comme une tour à douze côtés ; le toit est formé d'une succession de fuseaux rayonnants. L'ensemble de l'œuvre est régi par le nombre symbolique

³⁰ Rien ne distingue les deux Jacques.

³¹ Les dates envisagées peuvent aller de 1160 à 1180 selon les auteurs.

de 12³². Douze arcades abritaient des prophètes en réserve sur un fond émaillé, entourés de rinceaux. Aujourd'hui sept prophètes seulement sont en place, les plaques où figuraient Jonas et Zacharie sont désormais au Victoria and Albert Museum à Londres, et Nahum au musée Schütjen de Cologne. Les prophètes sont représentés debout, leurs noms étant inscrit sous leurs pieds. Leurs vêtements sont différenciés et ils tiennent leurs phylactères dans des positions différentes, ce qui distingue cette œuvre d'autres œuvres rhénanes où les personnages sont totalement stéréotypés. Aucun n'est pieds nus comme le veut la tradition. Les textes des inscriptions sont celle de F.-X. Kraus, mais un certain nombre ont pu être consultées sur photographies et sont signalées.

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften der Rheinlande*, p. 91 et 92.

GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge*, 1972.

Les inscriptions des phylactères sont en capitales régulières, quelques onciales (E) étant utilisées en même temps que des capitales classiques ; les deux lignes des textes horizontaux sont parfois séparées par un trait. On remarque assez peu d'abréviations dans les textes que l'on peut examiner.

a) Sophonie

Sophonie, représenté avec des cheveux, une barbe et une moustache courts et soignés, porte une tunique courte que laisse voir un long manteau ouvert, des chausses, le tout orné de broderies. Il tient son phylactère horizontalement, à deux mains, quatre doigts de chaque main apparaissant aux extrémités.

SOPHONIAS P

DIESILLA

DIES · IRE ·

Sophonia p(ropheta). Dies illa, dies ire.

Ce jour-là, jour de colère.

Sophonie I, 15.

b) Osée

Osée, lui aussi barbu, portant cheveux et barbe un peu plus abondants, porte son phylactère en diagonale, de la main gauche qui semble cachée sous le manteau long et fermé. De sa main droite il désigne le texte.

OSEE P

ERO MORS TV

A · O · MORS³³

Osee p(ropheta). Ero mors tua o mors.

Osée. Je serai ta mort, ô mort.

Osée XIII, 14*.

³² GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge*, 1972, p. 357

³³ BARRAL Y ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades*, 1982, p. 257.

c) Zacharie

ZACHARIAS P
QVI TETiGERIT VO S t AN
GET PVPILLA OCVLI MEI

Zacharias p(ropheta). Qui tetigerit vos tanget pupilla(m) oculi mei.

Zacharie prophète. Celui qui vous touchera, touchera la pupille de mes yeux.

Zacharie II, 8.

d) Abdias

ABDIAS P
ASCENDENT SALVATORES
IN MONTEM SION

Abdias p(ropheta). As(c)endent salvatores in montem Sion.

Abdias prophète. Les sauveurs montent sur le mont Sion.

Abdias 21.

e) Aggée

Le prophète a de longs cheveux et une petite moustache ; il porte de longs vêtements. Il tient son phylactère de la main droite, son bras étant tourné vers sa gauche.

AGGEVS P[ROPHETA]

VEN

IET · D

ESID

ERA

TVS C

VNC

TIS

GEN

TIB

VS.³⁴

Aggeus p(ropheta). Veniet desideratus cunctis gentibus.

Le prophète Aggée. Voici que viennent les richesses de toutes les nations.

Aggée II, 8*.

f) Malachie

MALACHIAS P
LABIA SACERDOTIS
CVSToDIENT sCIENTIAM

Malachias p(ropheta). Labias sacerdotis custodient (s)cientiam.

Le prophète Malachie. Les lèvres des prêtres gardent la science.

Malachie II, 7.

³⁴ BARRAL Y ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades*, 1982, p. 257.

g) Amos

AMOS P
VE· VB IS QVI
OPVLENTI · ESTIS·

Amos p(ropheta). Va(e) qui opulenti estis.

Le prophète Amos. Malheur à vous qui êtes riches.

Amos VI, 1.

h) Jonas

IONAS P
SICVT FVIT IONAS IN VENTRE

Jonas p(ropheta). Sicut fuit Jonas in ventre.

Le prophète Jonas. Comme Jonas fut dans le ventre.

Jonas II, 1.

i) Nahum

Nous n'avons ni relevé ni photos de cette plaque d'email.

Les textes attribués à Malachie et Amos ne sont utilisés que dans ce reliquaire, et ceux d'Abdias et Zacharie ne sont utilisés que dans des réalisations germaniques. Seuls les textes d'Aggée et Jonas sont fréquemment inscrits sur des phylactères.

11. HANOVRE, Kestner Museum - Calice d'Iber

Ce calice d'argent niellé date du XII^e siècle. La partie centrale est occupée par l'Enfant Jésus couché dans son berceau au-dessus duquel apparaissent les têtes de l'âne et du bœuf. Deux tours sont représentées à l'arrière du berceau, à chaque extrémité. Joseph, dans son attitude pensive, et Marie figurent devant l'enfant Jésus, et autour de cette partie centrale se tiennent quatre personnages barbus et nimbés, en buste. Un phylactère intégré à une banderole qui fait le tour du calice se déroule devant chacun d'eux. On y reconnaît deux versets d'Isaïe, un d'Osée et un de Saint-Paul. Nous utilisons ici le relevé du *Die Deutsch Inschriften*.

Die Deutschen Inschriften, t. 42, Einbeck, p. 6 et 7.

Die Deutschen Inschriften on-line, cliché d'Isaïe :

<http://www.inschriften.net/einbeck/inschrift/nr/di042-0004.html>

Le phylactère d'Isaïe, le seul que nous ayons pu observer sur une photographie, est inscrit en belles capitales larges, avec des *E* onciaux sauf le dernier. Il comprend trois abréviations, une par contraction et une par suspension, ainsi qu'un signe remplaçant le *et*.

j) Isaïe

ECCE VIRGO CO(N)CIPET ET PAREET

Ecce virgo co(n)cipiet et pareet.

Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde.

Isaïe VII, 14*.

k) Isaïe

PVER · NATV(S) · E(ST) · N(OBIS) · Fili(vs) · dAT(VS) · E(ST)
Puer natus e(st) n(obis) fili(us) dat(us) e(st).

Un enfant nous est né, un fils nous est donné.

Isaïe IX, 6. Ce verset figure très souvent dans la liturgie de la Nativité.

l) Osée

ERO MORS TVA O MORS
Ero mors tua o mors.

Je serai ta mort, ô mort.

Osée XIII, 14*.

m) Saint Paul

(CHRISTVS) RESVRG(E)NS A MORTVIS
(Christus) resurg(e)ns a mortuis.

Le Christ se relevant des morts.

Romains VI, 9.

n) Titulus de la croix

IESVS / (CHRISTVS) REX
Jesus (Christus) rex.

Jésus Christ roi.

Les inscriptions évoquent la naissance du Christ et sa mort, thème correspondant bien au support, un calice destiné au sacrifice eucharistique. Les quatre textes font partie de la liturgie³⁵.

12. HILDESHEIM, cathédrale - Fonds baptismaux

Ces fonds baptismaux ont été réalisés vers 1230. Ils présentent un programme très élaboré comportant sculptures et textes répartis sur les trois éléments : la base, la cuve et le couvercle, l'ensemble étant présenté par quatre vers³⁶. Sont représentés successivement, de bas en haut : les quatre fleuves accroupis, puis les vertus qui servent de soubassement à quatre prophètes (Isaïe au-dessus de la Prudence, Jérémie au-dessus de la Tempérance, Daniel au-dessus de la Force et Ézéchiél au-dessus de la Justice). Les Évangélistes sont placés sur le registre suivant : Matthieu, Luc, Marc et Jean se trouvent ainsi juste au-dessus des quatre grands prophètes. Sous une série d'arcades sont représentés une Vierge à l'Enfant, les donateurs, le baptême du Christ et le peuple hébreu guidé par Josué qui traverse le Jourdain. Le couvercle est aussi divisé en quatre parties : Marie est entourée de Moïse et Aaron, avec une phrase évoquant la baguette de ce dernier. Hérode est représenté ensuite, puis Jésus chez Simon, accompagné d'un texte de Daniel puis les six œuvres de Miséricorde. Au sommet du couvercle figurent quatre prophètes en haut des colonnes soutenant les arcades délimitant là aussi les grandes scènes, quatre prophètes : Salomon au-dessus de l'évocation de la maternité de Marie, Hérode surmonté d'un texte de Jérémie, David au-dessus du repas chez Simon, puis Isaïe au-dessus du passage du

³⁵ *Die Deutschen Inschriften*, t. 42, p. 7.

³⁶ Traduction FAVREAU, « Les inscriptions des fonts baptismaux de Hildesheim », 1995, p. 116.

Jourdain par Josué et l'Arche. Les relevés utilisés ici pour l'édition sont ceux du corpus allemand, restitutions comprises.

FAVREAU, « Les inscriptions des fonts baptismaux de Hildesheim » 1995, p. 116-140.
Die Deutschen, t. 58, p. 292 à 302.

Les très nombreux textes qui font partie intégrante du programme iconographique sont d'une écriture particulièrement soignée, voire recherchée, avec un trait plus ou moins large selon les parties des lettres. Les onciales sont nombreuses, les lettres *D*, *E*, *M*, *T* et *U* étant les plus caractéristiques. Les abréviations sont nombreuses, par contraction ou par suspension.

a) Inscription explicative du programme en images

+QVATVOR · IRRORANT · PARADISJ · FLVMINA · MVNDVM
+UJRTVTES · QV(E) · RIGANT · TOTIDEM · COR · CRIMINE · MVNDVM ·
+ ORA · PROPHETARVM · QVE · UATICJNATA · FVERVNT ·
+ HEC · RATA · SCRIPTORES · EWANGELII · CECINERVNT

Quattuor irrorant paradisi flumina mundum.

Virtutes que rigant totidem sor crimine mundum.

Ora prophetarum que vaticinata fuerunt.

Hec rata scriptores evangelii cecinerunt.

Quatre fleuves arrosent le monde.

Quatre vertus abreuvant les cœurs purs.

Quatre grands prophètes proclament ces réalités.

Quatre écrivains croyants chantèrent les Évangiles.

Sur la cuve, on trouve les quatre prophètes suivants.

b) Isaïe

Il est placé au-dessus de la Prudence.

·YSAYAS · PROPHETA ·

·EGREDIETOR · VIRGA · DE · RA(DICE) · YES(SE).

Ysayas propheta. Egredietor virga de ra(dice) Yes(se).

Une petite branche sortira de la racine de Yesse.

Isaïe XI, 1*.

c) Jérémie

Jérémie se situe au-dessus de la Tempérance.

IEREMJAS · PROPHETA ·

REGNAB(IT) · REX · (ET) · SAP(IENS) · ER(IT) ·

Ieremias propheta. Regna(bit) rex (et) sap(iens) er(it).

Le roi règnera et il sera sage.

Jérémie XXIII, 5.

d) Daniel

Daniel est placé au-dessus de la Force.

DANIEL · PROPPHET · A · +

OMN(ES) · P(O)P(U)LI (ET) T(R)IB(US) · ET · LINGUE · IP(SI) · S(ER)VI(E)

Daniel proppheta. Omn(es) p(o)p(u)li (et) t(r)ib(us) et lingue ip(si) s(er)vi(en)t.

Le prophète Daniel. Tous les peuples, les tribus et les langues le servaient.

Daniel VII, 14. Ce texte fait partie de la liturgie de l'Avent, de la Nativité et de l'Épiphanie.

e) Ézéchiél

Il se situe au-dessus de la Justice.

EZECHIEL·PROPHETA·

I(MI)LITUDO·A(N)I(M)ALIVM·(ET)·HIC AS(PECTVS) EO(RVM)

Ezechiel propheta. Si(mi)litudo a(n)i(m)alium (et) hic as(pectus) eo(rum)

Ézéchiél prophète. La ressemblance des êtres vivants et tel était leur aspect...

Ezéchiél I, 5.

Sur le couvercle, on note au-dessus de la Vierge à l'Enfant la présence de Moïse et Aaron. Nous trouvons souvent la citation du Deutéronome attribuée à Moïse dans les inscriptions qui nous intéressent ici, et nous notons aussi assez fréquemment la présence d'Aaron, ce qui nous incite à tenir compte des deux textes.

f) Moïse

MOYSES·

P(RO)PH(ET)AM·SVS(CITABIT)·DE·F(RATRIBVS)·V(ESTRIS)·

Moses·Prophetam sus(citabit) de f(ratribus) v(estri)s.

Moïse·(Le Seigneur) fera lever un prophète parmi vos frères.

Deutéronome XVIII, 15*.

g) Aaron

·UIRGA·VIGET·FLORE·PARIT·ALMA·VIGENTE·PVDORE·

Virga viget flore parit alma vigente pudore.

La verge vigoureuse est en fleur, la mère enfante toujours vierge.³⁷

Au sommet du couvercle, on lit les textes suivants.

h) Salomon

SALOMON·R(EX)·

FLORES·MEI·FRVCT(US)·HO(NORIS)·ET·HO(NESTATIS)

Salomon r(ex). Flores mei fruct(us) ho(noris) et ho(nestatis).

Le roi Salomon. Mes fleurs (ont donné) des fruits de gloire et de considération.

Proverbes XXIV, 23.

i) Jérémie

HIEREMIAS·

P(RO)PHETA·

UOX·I(N)·RAMA·AVD(ITA)·PLO(RATUS)·(ET)·V(LULATUS)·R(ACHEL)·

P(LORANS)·F(ILIOS)·S(UOS)·

Hieremias p(ropheta). Vox i(n) Rama aud(ita) plo(ratus) (et) u(lulatus) R(achel) p(lorans) f(ilios) s(uos).

Le prophète Jérémie. On entend une voix dans Rama, des cris de douleur et des hurlements, Rachel pleure ses enfants.

Jérémie XXXI, 15 et Matthieu II, 18.

³⁷ Traduction FAVREAU, « Les inscriptions des fonts baptismaux de Hildesheim », p. 132.

j) David

DAVID·
REX·

CIBAB(IS) · NOS · PANE LA(CRIMARUM) · (ET) · PO(TUM) · D(ABIS)
N(OBIS) · I(N) · LA(CRIMIS) · I(N) · M(EN)S(URA).

David rex. Cibab(is) nos pane la(crimarum) (et) po(tum) d(abis) n(obis) i(n) la(crimis) i(n) m(en)s(ura).

Le roi David. Il nous a fait manger le pain des larmes et nous a donné à boire dans la mesure des larmes.

Psaume LXXX, 6.

k) Isaïe

YSAIAS · P(ROPHETA)·
FRANGE · ESVRIENTI · PANEM · T(UUM) · (ET) · EG(ENOS) ·
VA(GOSQUE) · IND(UC) · IN(N) DO(MUM) T(UAM)

Ysaïas (propheta). Frange esurienti panem t(uum) (et) eg(enos) va(gosque) ind(uc) in do(mum) t(uam).

Partage ton pain avec ceux qui ont faim et conduis le pauvre vagabond dans ta maison.

Isaïe LVIII, 7.

Deux passages bibliques cités sur les fonts baptismaux figurent souvent parmi les inscriptions qui nous intéressent, lors d'évocations de la Nativité : Isaïe XI, 1 et Deutéronome XVIII, 15. Le texte d'Ézéchiel se retrouve sur une autre œuvre allemande et quatre phylactères portent des citations uniques. Toutes ces citations font partie d'un programme rigoureux correspondant à l'objet sur lequel elles sont gravées. Cependant il faut noter que l'ensemble des textes figurant ici évoquent aussi la Passion du Christ et que l'ensemble est un rappel de l'Incarnation dans sa totalité.

13. HILDESHEIM, église Saint-Michel - Plafond peint

Les peintures de l'abbatiale sont uniques ; elles recouvrent l'immense plafond de bois. La composition de l'ensemble est plus proche de la composition des vitraux ou des miniatures que celle d'une peinture murale, comme l'écrit O. Demus³⁸. Le thème général de l'œuvre est l'Arbre de Jessé. La partie centrale du plafond est composée de huit panneaux représentant (d'ouest en est) : la Chute d'Adam et Ève, Jessé endormi, David, entouré de quatre médaillons, Salomon, deux panneaux représentant chacun un roi anonyme, puis la Vierge, et enfin le Christ. De chaque côté de ces huit panneaux se déroulent 16 représentations en pied (des prophètes, des anges, l'Évangéliste, les fleuves du Paradis). Elles sont placées dans un espace à fond bleu foncé, entouré de vert, la tête, les pieds et parfois les bras dépassant du fond bleu. Parallèlement à ces deux séries de personnages, des rinceaux forment des médaillons d'où surgissent des personnages bibliques en buste. Cette œuvre est datée par J. Sommer de 1193-1197, c'est-à-dire de la période de l'abbatiale de Théoderic II. Selon O. Demus, les peintures auraient été réalisées lors de la campagne de restauration de l'abbé Godescalc, entre 1240 et 1259. Nous décrirons les prophètes de gauche puis les prophètes de droite, en commençant pour chaque panneau par le registre inférieur. La plupart d'entre eux sont pieds nus et vêtus de longues tuniques et de manteaux. Tous semblent en mouvement et sont légèrement tourné vers le panneau central qu'ils encadrent.

³⁸ DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, pl. XC, et p. 186.

La plus grande partie des textes ont été relevés sur les clichés de l'ouvrage de J. Sommer.
SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966.
DEMUS, *La peinture murale romane*, Paris, 1970.
Die Deutschen Inschriften, t. 58, p. 285 à 291.

Les textes sont écrits en grandes capitales, les lettres étant espacées irrégulièrement parfois. Les mots ne sont pas systématiquement séparés par des points. Quelques-unes des très courtes inscriptions présentent de nombreuses abréviations, comme par exemple celle de Nahum ou de Jérémie. Les abréviations par suspension semblent être les plus nombreuses. Un signe 7 remplace le *et*.

Dans le panneau figurant Jessé endormi, Isaïe est représenté à gauche du panneau central, et en face il y a Balaam. Au-dessus d'Isaïe se trouve Amos et de l'autre côté Malachie.

a) Isaïe

Il est représenté de trois-quarts, et semble parler en marchant, tenant son phylactère de la main gauche, à la verticale, et accompagnant ses paroles d'un mouvement du bras droit.

EGREDIETVR³⁹

Egredietur.

Il s'élèvera.

b) Balaam

Il semble plus légèrement vêtu que les autres prophètes et porte des sandales. Il tient son phylactère de la main droite, verticalement, vers le bas, tandis qu'il attire l'attention par un ample mouvement de son bras gauche.

ORIETVR S⁴⁰

Orietur s(tella).

Une étoile se lève.

Nombres XXIV, 17*.

c) Personnage non identifié

Son avant-bras droit repose sur sa poitrine alors qu'il tient un phylactère de sa main gauche enveloppée dans son vêtement. Ce phylactère se déroule verticalement vers le haut. J. Sommer reconnaissait en lui le prophète Amos avec une partie du verset IX, 13. L'identification proposée par le Corpus allemand est plus convaincante.

ECCE · VE · DS.⁴¹

Ecce ve(niet) D(ominu)s.

Voici que le Seigneur vient.

Il s'agirait de l'antienne *Ecce veniet Deus et homo de domo David sedere in throno, Alleluia*, attestée dans la période de l'Avent et pour l'Annonciation⁴².

³⁹ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 80.

⁴⁰ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 79.

⁴¹ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 26.

⁴² HESBERT, *Corpus Antiphonalium Officii* 1963-1979, t. III, 2549.

d) Malachie

Il tient son phylactère par le milieu, de sa main droite ; sa main gauche quant à elle n'est pas visible.

·ECCE · VENIET · DNS · EXER⁴³

Ecce veniet D(omi)n(u)s exer(cituum).

Voici que vient le Seigneur des armées.

Malachie III, 1.

Sur le panneau de David, celui-ci est représenté dans un losange au centre. Comme sur la bordure du plafond, les rinceaux entourant ce losange forment quatre médaillons où sont figurés quatre personnages nimbés en buste. Celui du bas à gauche attire l'attention du spectateur en levant son index droit, et celui de droite désigne David de la main. En haut, dans les deux médaillons, les deux personnages présentent des phylactères dont les textes sont des passages des Psaumes ; le texte du phylactère de droite est généralement présenté par David lui-même.

e) Personnage non identifié

Il s'agit d'un homme brun et barbu, qui tend son bras gauche vers David tandis que sa main droite il soutient un phylactère en arc de cercle.

DE FRVCTV · VET⁴⁴

De fructu ve(n)t(ris).

Du fruit de ton ventre.

Psaume CXXXII, 11. Ce verset figure souvent parmi ceux qui sont utilisés dans la controverse avec les Juifs.

f) Personnage non identifié

Ce personnage se présente exactement comme le précédent, tourné vers David, mais il est jeune et imberbe.

INVENI · DAVID

Inveni David.

David vient.

Psaume LXXXVIII, 21.

Le panneau central est entouré comme les autres de quatre panneaux rectangulaires où sont représentés les prophètes suivants.

g) Habacuc

Il tient à deux mains son phylactère qui se déploie verticalement vers le haut.

VINIET · 7 · NON TARD.⁴⁵

Viniet (et) non tard(abit).

Elle viendra, ne tardera pas.

Habacuc II, 3.

⁴³ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 29.

⁴⁴ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 12.

⁴⁵ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 28.

h) Baruch

Son bras droit est tendu vers David ; le phylactère qu'il tient de la main gauche se déroule vers le bas.

· I · TERIS VI⁴⁶

I(n) ter (r) is vi(sus).

Sur la terre (il est) vu.

Baruch III, 38*.

i) Ézéchiél

Ézéchiél est, comme les prophètes que nous venons de voir, tourné vers David, mais il semble regarder du côté opposé. Son bras droit est enveloppé dans son vêtement, et il tient son phylactère de sa main gauche. Le phylactère décrit un léger arc de cercle vers le haut.

VIDI · PORTA CLAV⁴⁷

Vidi porta(m) clau(sam).

Je vis une porte fermée.

Ezéchiél XLIV, 1*.

j) Osée

Il tient son phylactère debout, de sa main gauche, alors que son bras droit est ramené devant lui, désignant peut-être l'inscription.

V NIR QVASI YMBER. N T.⁴⁸

V(e)ni(et) quasi ymber n(obis) t(emporaneus)⁴⁹.

Il vient à nous comme la pluie, la pluie de printemps.

Osée VI, 3. Cette partie de verset est souvent citée dans le cadre de la controverse avec les Juifs.

Dans le panneau de Salomon :

k) Salomon

Assis comme David à une fourche de l'arbre, il tient à deux mains un phylactère en arc de cercle.

RAMI MEIhONORISET·

Rami mei honoris et...

Pas de traduction proposée. Ce texte ne peut pas être identifié.

⁴⁶ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 31.

⁴⁷ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 30.

⁴⁸ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. 33.

⁴⁹ La restitution de *veniet* est proposée dans *Die Deutschen Inschriften*, t. 58, note m, p. 289.

l) Michée

Il tient son phylactère de la main gauche, celui-ci touchant le sol. De sa main droite, index levé, il réclame l'attention.

DESCN DET · DNS⁵⁰

Desc(e)ndet D(omi)n(u)s.

Le Seigneur descend.

Michée I, 3.

m) Joël

Placé à la gauche de Salomon, il soutient son phylactère de la main gauche. Le texte se déroule de bas en haut.

· I · MON TE SYON SALVA⁵¹

In monte Sion (erit) salva(tio).

Sur la montagne de Sion sera le salut.

Joël II, 32.

n) Nahum

Situé à la droite de Salomon, le prophète le désigne d'un large geste de son bras droit, tandis que de sa main gauche il tient presque verticalement sa banderole.

· IPE · SCIET · SPATES · I · S⁵²

Ip(s)e sciet sp(er)a(n)tes i(n) s(e).

Il connaît ceux qui espèrent en lui.

Nahum I, 7.

o) Aggée

Son phylactère qui se déploie vers le haut semble tenir seul, sa main gauche étant placée devant l'extrémité inférieure. De sa main droite il désigne Salomon.

VENIET DESIDERAT⁵³

Veniet desiderat(us).

Celui que l'on désire vient.

Aggée II, 8*.

Quatre prophètes entourent ce panneau d'Ezéchias : Isaïe à gauche, Jonas à droite, Zacharie au-dessus d'Isaïe et Moïse au-dessus de Jonas.

p) Prophète non identifié

· VENI DEVM⁵⁴

Veni deum.

Je viens à Dieu.

Il est impossible de trouver les références d'une citation précise correspondant à ces mots.

⁵⁰ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 32.

⁵¹ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 35.

⁵² SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 34.

⁵³ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. 81.

⁵⁴ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 36.

q) Jonas

· S VBIE VABIS⁵⁵

Sublevabis.

Tu soulages.

Jonas II, 7.

r) Zacharie

VENIET · A⁵⁶

Veniet.

Il vient.

Il peut s'agir du verset Zacharie IX, 9 : *Ecce rex tuus veniet tibi justus, et salvator ; ipse pauper, et ascendens super asinam et super pullum filium asinae*. On propose dans le corpus allemand une antienne de l'Avent qui n'est guère plus convaincante⁵⁷. La présence du *A* ne s'explique pas.

Il n'est pas possible de comprendre la présence du *A*.

s) Moïse

Placé à gauche de Salomon, Moïse ne le regarde pas et semble même diriger son regard vers l'autre côté. Son phylactère se déroule vers le bas, vers la droite du prophète.

MITTE · QVE⁵⁸

Mitte que(m)...

Envoie qui (doit être envoyé).

Exode IV, 13. ... *mitte quem missurus es*. Il s'agit de la réponse de Moïse à Dieu qui lui confie la mission de guider les Israélites. Ces mots figurent dans la liturgie du premier dimanche de l'Avent.

Dans le panneau du roi Josias, il est difficile d'identifier les quatre personnages qui entourent le roi : Jérémie et Moïse en bas, et Abdias en haut à gauche.

t) Jérémie (?)

IN · VNO · CX O · S ·

Il n'est pas possible de déterminer un sens et une origine à cette inscription.

u) Isaïe

Sommer, de façon peu convaincante, identifie ainsi ce prophète qui tient à deux mains un phylactère s'élevant à sa droite en formant un léger arc de cercle⁵⁹.

· VEDIES EV

Vedies eu(m).

Tu le vois.

⁵⁵ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 82.

⁵⁶ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 38.

⁵⁷ *Die Deutschen Inschriften*, t. 58, note 19.

⁵⁸ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 83.

⁵⁹ *Die Deutschen Inschriften*, t. 58, *op.cit.*, p.130, cliché pl. B 37.

Isaïe XXXIII, 17 : *Regem in decore suo videbunt oculi ejus*. TOB : Tes yeux contempleront le roi.

v) Moïse

VI DE SV

Là encore on se trouve à une inscription incompréhensible.

w) Sophonie

QVI VEN⁶⁰

Qui ven(it).

Celui qui vient.

De nombreux versets peuvent avoir inspiré ce phylactère. Nous proposons ici celui que suggère Sommer, à savoir le psaume CXVIII, 26.

x) Abdias

Abdias se présente presque de face, la main droite levée ; son phylactère se déploie vers le haut, reposant sur son bras gauche caché par son vêtement.

ERIT · R · DEO⁶¹

Erit r(egnum) Deo.

Le royaume sera au Seigneur.

Abdias 21.

Dans le panneau de la Vierge, le premier personnage en bas à gauche est identifié comme étant Aaron, en face, Gabriel, puis au-dessus d'Aaron, Jean-Baptiste et en face Isaïe. Aaron ne porte pas de phylactère.

y) Gabriel

AVE MARIA

Ave Maria.

Je te salue, Marie.

Luc I, 28. Nous avons là le début du verset de Luc utilisé dans la liturgie, essentiellement dans la liturgie mariale.

z) Jean-Baptiste

PARATE VIAM

Parate viam

Préparez le chemin.

Luc III, 4. Ce verset d'Isaïe (Isaïe XL, 3) est aussi cité par Marc I, 3, et il est repris à de nombreuses reprises dans la liturgie de l'Avent.

⁶⁰ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 41.

⁶¹ SOMMER, *Das Deckenbild der Mickaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 84.

zz) Isaïe

· ECCE · VIRGO · C⁶²

Ecce virgo c(oncipiet).

Voici que la jeune femme concevra.

Isaïe VII, 14*.

Les prophètes représentés dans le cadre de cet Arbre de Jessé montrent des textes que l'on ne peut pas toujours identifier. Si l'on considère les versets de l'Ancien Testament identifiés de façon certaine, environ la moitié d'entre eux sont des passages bibliques souvent cités, alors que l'autre moitié ne comprend que des citations figurant uniquement dans cet ensemble.

14. MÜNCHENGLADBACH, église Saint-Vit - Autel portatif

Cet autel a été réalisé à Cologne vers 1160 pour l'abbaye bénédictine de Saint-Vit où il est toujours conservé. C'est le dessus de l'autel, consacré à la Crucifixion, qui nous intéresse ici. La pierre centrale est entourée de dix plaques émaillées. La Crucifixion, avec la Vierge et Jean, occupe le centre de l'un des petits côtés, encadrée par l'Église à droite et la Synagogue à gauche. Cette rangée de trois compartiments est l'aboutissement de ce qui est illustré sur les sept autres plaques émaillées : le Sacrifice d'Abraham, préfiguration de la Passion du Christ, occupe le centre du côté opposé à la Crucifixion ; Melchisédech, tendant un calice et une hostie à droite ; Abel portant un agneau à gauche. Moïse et Zacharie sont figurés à gauche de la pierre d'autel, alors que Job et Isaïe sont à droite. Les inscriptions sur les bandeaux séparant les trois plaques de Melchisédech, Abraham et Abel expliquent le sens typologique des scènes de l'Ancien Testament, tandis que les inscriptions entre les plaques du bas évoquent la joie de l'Église et la fin de l'ancienne Loi. Sur les côtés de l'autel figurent les douze apôtres identifiés par leur nom, comme cela est fréquent sur les autels portatifs de cette époque. Une photographie de ce dessus d'autel a été publiée par Schnitzler, et le relevé des inscriptions se trouve dans l'ouvrage de F.-X. Kraus, mais elles sont aisément déchiffrables sur les photographies publiées dans de nombreux ouvrages.

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften des Rheinlande*, 1894, p. 287.

SCHNITZLER, *Rheinisch Schatzkammer*, 1959, t. 2, pl. 141.

Les inscriptions des bandeaux et des phylactères ne se présentent pas de façon identique : les caractères des bandeaux sont irréguliers et leur tracé est plus épais et moins soigné que ceux présentés par les prophètes. L'ensemble des textes est en capitales avec quelques onciales sur les bandeaux (*M, E*). Ces textes comportent seulement quelques abréviations ; la finale *-um* est abrégé en *U* avec un tilde. Il y a davantage d'abréviations dans les textes des phylactères (par exemple dans celui d'Isaïe).

a) Les inscriptions autour des représentations d'Abel, Abraham et Melchisédech

Cet autel portatif fait partie des œuvres sur lesquelles un texte insiste sur le sens et la fonction de l'objet. Ici, l'importance est donnée aux trois personnages en tant que préfiguration du Christ et évocation du sacrifice de l'Eucharistie qui sera célébré sur l'autel. Robert Favreau souligne

⁶² SOMMER, *Das Deckenbild der Michaeliskirche zu Hildesheim*, 1966, pl. B 25.

également la présence de ces trois figures, Abrah, Moïse et Melchisedech qui pourraient aussi rappeler la Trinité⁶³.

MVNERRA
TERNORV ·
SIGNANT · HEC ·
TRINA VIRORV ·
OB · NOS · OBLATV ·
SVMMI · PATRIS ·
IN · CRUCE ·
NATVM.

Munera ternor(um) signant hec trina viroru(m).

Ob nos oblatu(m)summi patris in cruce natum.

Ces triples offrandes des trois hommes sont le signe du Fils du Père Très Haut, offert pour nous sur la Croix.

b) Moïse

Moïse est debout devant une colonne supportant le Serpent d'airain. Il tient son phylactère verticalement, de la main gauche tandis qu'il tend l'index de la main droite dans un signe d'autorité. Le nom de Moïse est inscrit sur le bandeau inférieur de la plaque, au-dessus du nom de Zacharie.

MOYSES
OS · N · COM · EX · EO ·

Moses. Os n(on) com(inuetis) ex eo.

Moïse. Vous ne briserez aucun de ses os.

Exode, XII, 46 et Jean XIX, 36.

c) Zacharie

Il se présente de trois quarts, tourné vers sa gauche. Sa main droite désigne le phylactère légèrement courbe qu'il tient de la main gauche. Son nom est inscrit sur le bandeau séparant la plaque de celle de Moïse.

ZACHARIAS
VIDEBT · I QVE · T ·

Zacharias. Videb(un)t i(n) que(m) t(ransfixerunt).

Zacharie. Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

Zacharie XII, 10 et Jean XIX, 37. Ce texte fait partie de la liturgie du Samedi saint.

d) Job

Il porte un médaillon sur lequel apparaît une tête féminine. Son nom est inscrit sur le bandeau qui sépare cette plaque de celle où est représenté Isaïe.

S S IOB
+PATIENTIA

S(anctu)s Job. Patientia.

Saint Job. La Patience.

Il est difficile de déchiffrer ce qui est gravé entre les deux S du premier mot.

⁶³ FAVREAU, « Les autels portatifs et leurs inscriptions », 2003, p. 345.

e) Isaïe

Son nom est mentionné en dessous de celui de Job. Il est penché en avant et tient de la main gauche un phylactère en arc de cercle qu'il désigne de la main droite.

SI E · O · AD · O · D · E

Si(cut) e(st) o(vis) ad o(ccisionem) d(uctus) e(st).

Comme est une brebis qui est conduite à la mort.

Isaïe LIII, 7 et Actes des apôtres VIII, 32. Ce verset fait partie de la liturgie du Jeudi saint et du Samedi saint.

f) Inscriptions pour l'Église, la Crucifixion et la Synagogue

GAUDEAT

ECCLESIA ·

DIRA · DE · MOR ·

TE REDEMTA:

LEGIS · SVMMA

PERIT · DV MVN

DV · VITA ·

REDEMIT

Gaudeat Ecclesia dira de morte redem(p)ta.

Legis summa perit du(m)undu(m) vita redemit.

Que se réjouisse l'Église, rachetée d'une mort terrible.

La totalité de la Loi périt alors que la vie a racheté le monde.

Sur les trois textes prophétiques de cet autel, un seul, celui présenté par Isaïe, figure dans d'autres œuvres. Les trois textes paraissent plus proches des citations faites dans le Nouveau Testament que des versets d'origine.

15. XANTEN, église Saint-Victor - Maître-autel disparu

Le maître-autel de l'église Saint-Victor avait été commandé par l'archevêque Bruno de Cologne, mort en 965, et achevé sous l'épiscopat de son successeur Volkmar, mort en 969. Cet autel détruit durant la Révolution française est connu par un relevé ancien repris par F.-X. Kraus. Il était entièrement recouvert de plaques d'or. La tablette supérieure, divisée en douze compartiments, présentait des prophètes portant des phylactères. Au milieu de la partie antérieure, un Christ en Gloire tenait un livre, tandis qu'au-dessus et au-dessous se tenaient les quatre évangélistes avec leurs phylactères. Il n'y a pas de nom des personnages dans le relevé, même si Aaron et David sont identifiés alors qu'ils ne présentent pas de textes.

Nous donnons ici les inscriptions telles qu'elles ont été publiées récemment dans le tome 92 de *Die Deutsche Inschriften*.

KRAUS, *Die Christlichen Inschriften das Rheinlande*, t. II, p. 297 et 298.

Die Deutschen Inschriften, 2017, t. 92, p. 73-75.

a) Le Christ

Accinte lumbos vestros uper ubera vestra.

Ceignez vos reins. Sur vos richesses...

Isaïe XXXII, 11-12. *Obstupescite opulentae, conturbamini confidentes : exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros. Super ubera plangite super regione desiderabili super*

vinea. Il s'agit d'un discours contre les femmes de Jérusalem, toutes les traductions consultées sont éloignées du texte de la Vulgate.

b) Moïse

Moises
Sanctificamini Domino.
Sanctifiez-vous dans le Seigneur.
Lévitique XX, 7.

c) David

David rex.
Le roi David.

d) Aaron

e) Jonas

Jonas
In voce laudis, immolabo tibi.
Pendant les chants de louanges, je ferai un sacrifice pour toi.
Jonas II, 10.
I Samuel XV, 22.

f) Jean-Baptiste

Parate viam Domini.
Préparez la route du Seigneur.
Luc III, 4. Ce verset d'Isaïe XL, 3 est aussi cité par Marc, I, 3 et est repris à de nombreuses reprises dans la liturgie de l'Avent.

g) Daniel

Dominum Deum meu(m) adoro.
J'adore le Seigneur mon Dieu.
Daniel XIV, 24.

h) Ézéchiél

Convenite ad victimam.
Réunissez-vous pour le sacrifice.
Ézéchiél XXXIX, 17.

i) Samuel

Melior obedientia quam victim.
L'obéissance est meilleure que le sacrifice.

j) Michée

Exaudies me Deum.

Exauce-moi, Dieu.

Ce groupe de mots ne se retrouve pas exactement dans la Bible, mais il y a dans le livre des Psaumes de nombreuses expressions proches.

k) Isaïe

Ecce Deus salvator meus.

Voici Dieu mon Sauveur.

Isaïe XII, 2.

l) Jérémie

Bonas facite vias.

Prenez le bon chemin.

Jérémie XXVI, 13.

m) Amos

Quaerite me et vivetis.

Cherchez-moi et vous vivrez.

Amos V, 4.

Seules les citations présentées par Jean-Baptiste et Samuel figurent sur d'autres œuvres. L'ensemble des textes ne permet pas à première vue de distinguer un thème précis.

Pour citer cet article

Françoise Gay (2019). "Allemagne = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition". *In-Scriptio - Deuxième livraison | Livraisons*.

[En ligne] Publié en ligne le 11 mars 2019.

URL : <http://in-scriptio.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=299> (Consulté le 13/05/2019.)